ARCHIVES HISTORIQUES DE LA COMMISSION

COLLECTION RELIEE DES DOCUMENTS "COM"

COM (74)2041

Vol. 1974/0340

Historical Archives of the European Commission

Disclaimer

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlusssachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPAEISKE FAELLESSKABER

KOM(74) 2041 endelig udg.

Bruxelles, den 11. december 1974

HENSTILLING OM RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indonesien om levering af skummetmælkspulver som fødevarehjælp

---

(forelagt Rådet af Kommissionen)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113, 114 og 228,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtning:

Ved forordning (EØF) nr. 1826/74 af 11.7.1974 om levering af skummetmælkspulver som fødevarehjælp har Rådet besluttet at stille 250 tons skummetmælkspulver til rådighed for republikken Indonesien -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

I Det europæiske økonomiske Fællesskabs navn indgås en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indonesien om levering af skummetmælkspulver som fødevarehjælp; aftalens ordlyd er optaget som bilag til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, som har fuldmagt til at undertegne aftalen og til at tillægge dem de nødvendige beføjelser til at forpligte Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne

Formand

AFTALE

MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG REPUBLIKKEN INDONESIEN OM LEVERING AF SKUMMETMÆLKSPULVER SOM FØDEVAREHJÆLP

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

OG

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIEN

HAR BESLUTTET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDOENSIEN:

SOM ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL I

Det europæiske økonomiske Fællesskab leverer som gave til republikken Indonesien i det følgende kaldet "bestemmelseslandet", en mængde på 250 tons skummetmælkspulver.

Kvalitetskravene og emballagebestemmelserne er anført i bilag I, der udgør en integrerende del af aftalen.

ARTIKEL II

Leveringerne foretages i henhold til de i bilag II fastsatte bestemmelser, som udgør en integrerende del af aftalen.

ARTIKEL III

Bestemmelseslandet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger med henblik på transport og forsikring af den leverede vare fra leveringsstedet til bestemmelsesstederne.

Det forpligter sig til omhyggeligt at sikre, at licitationen over søtransporten ikke skader en rimelig konkurrences frie spil. De spørgsmål, der måtte opstå i denne forbindelse, vil blive gjort til genstand for samråd i henhold til artikel VIII i denne aftale.

ARTIKEL IV

Bestemmelseslandet forpligter sig til at anvende den som hjælp modtagne vare til forbrug og til ved salg på hjemmemarkedet at anvende de priser, der normalt anvendes på dette marked for varer af tilsvarende kvalitet.

Provenuet af dette salg med fradrag af udgifter til søtransport og forsikring samt af normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked indsættes på en særlig konto i centralbanken indtil den totale mængde af den modtagne hjælp er solgt. Provenuet af salget overføres herefter til bestemmelseslandets udviklingsbudget med henblik på finansiering af udviklingsprojekter.

ARTIKEL V

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre denne aftale således, at den nationale produktions og den internationale handels normale struktur ikke berøres. Med henblik herpå træffer parterne de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at hjælpeleverancerne ikke erstatter, men supplerer de handelstransaktioner, som med rimelighed kunne forventes i mangel af sådanne forsyninger.

ARTIKEL VI

Bestemmelseslandet træffer alle hensigtsmæssige foranstaltninger for at forhindre:

- reeludførsel af den vare, der er modtaget som hjælp, samt af de varer, der er fremstillet af den;
- handelsmæssig og ikke-handelsmæssig udførsel inden for 6 måneder efter den seneste levering såvel af lokalt fremstillede varer af samme art som den, der er modtaget som fødevarehjælp, som af varer, der er fremstillet af disse.

ARTIKEL VII

Bestemmelseslandet forpligter sig til at underrette Det europæiske økonomiske Fællesskab om gennemførelsesvilkårerne for denne aftale. Med henblik herpå meddeler det Kommissionen for De europæiske Fællesskaber følgende:

- straks efter losningen af hver ladning:
  havne og datoer for skibets ankomst, de lossede varers art og mængde, samt eventuelle bemærkninger om varernes kvalitet, datoen for losningens afslutning; de hermed forbundne udgifter til søtransport og forsikring;
- hver tredje måned indtil de som hjælp modtagne mængder er fuldstændig opbrugt: solgte mængder, afsætningsform, anvendte salgspriser, normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked, forsikringsudgifter (og i påkommende tilfælde transportudgifter) fra lossehavnen til bestemmelsesstederne;
- endvidere provenuet af salget er blevet overført til udviklingsbudgettet: gennemførelsesstadiet for et eller flere udviklingsprojekter, der er iværksat med støtte fra medlemsstaterne, og som står anført i den af bestemmelseslandet fremlagte projekt-oversigt for 1974/75, og i omkostninger tilnærmelsesvis svarer til provenuet af salget af varerne, der er modtaget som hjælp.

ARTIKEL VIII

På anmodning fra en af de kontraherende parter rådfører disse sig med hinanden om alle spørgsmål vedrørende anvendelsen af denne aftale.

ARTIKEL IX

Denne aftale er affattet i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk; hver af disse tekster har samme gyldighed.

SKUMMETMÆLKSPULVER

BILAG I

I. Kvalitet

a) Fedtindhold	højst 1,5%
b) Vandindhold	højst 4,0%
c) Totalt syreindhold (som mælkesyre)	højst 0,15% (18° Dornic)
d) Neutraliseringsmiddel	påvisning negativ
e) Tilladte tilsætninger	ingen
f) Fosfatase	påvisning negativ
g) Opløselighed	højst 0,5 ml (mindst 99%)
h) Renhedsgrad	mindst filterprøve B (15,0 mg)
i) Kimindhold	højst 50.000 pr. gram
k) Kolibakterieindhold	påvisning negativ i 0,1 g
l) Smag og lugt	ren
m) Udseende	hvid til let gullig farve, ingen urenheder eller farvede partikler.

II. Emballage

a) Nettoindhold på 25 kg

b) Tilvirkning:

aa) 4 papirsække "Kraft", med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 70 g pr. m^2;

1 papirsæk af tjærepapir som mellemlag, med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 140 g pr. m^2;

1 polyethylen-inderpose, mindst 0,06 mm tyk, som er svejset eller med dobbelt binding.

eller bb) 1 papirsæk "clupak poly-duple", med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 50/20/50 g pr. m^2;

2 papirsække "Kraft" med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 70/75 g pr. m^2;

1 polyethylen-inderpose, mindst 0,10 mm tyk, som er svejset eller med dobbelt binding.

eller cc) 1 papirsæk "Kraft", med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 70 g pr. m^2;

1 papirsæk "Kraft" med et polyethylenlag med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 80 g + 15 g pr. m^2;

3 papirsække "Kraft" med en papirtykkelse, som svarer til en vægt på mindst 70 g pr. m^2;

1 polyethylen-inderpose, mindst 0,06 mm tyk, som er svejset eller med dobbelt binding.

c) Angivelse på emballagen på engelsk:

SKUMMETMÆLKSPULVER

GAVE FRA DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

TIL REPUBLIKKEN INDONESIEN

BILAG II

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Levering har fundet sted, og risikoen overgår fra Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt EØF, til bestemmelseslandet i det øjeblik, hvor varen er leveret på det af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber udpegede udførselssted, til det af bestemmelseslandet eller af dets i artikel 2 omtalte befuldmægtigede udpegede sted, og på de betingelser, der er fastsat i de følgende artikler. Med forbehold af artikel 7 og 8 afholdes udgifterne af EØF, indtil levering har fundet sted, og herefter af bestemmelseslandet.

Artikel 2

Med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i dette bilag udpeger EØF - eventuelt for hvert parti - en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles bestemmelseslandet umiddelbart efter, at han er udpeget. Bestemmelseslandet udpeger en befuldmægtiget i hver lastehavn, hvis navn og adresse meddeles EØF hurtigst muligt og om muligt før EØF's befuldmægtigede udpeges.

Artikel 3

Før den i artikel 2 nævnte befuldmægtigede for EØF udpeges, fastsætter Kommissionen for De europæiske Fællesskaber og bestemmelseslandet i fællesskab den periode, i løbet af hvilken leveringen skal begynde.

Det europæiske økonomiske Fællesskabs forpligtelser

Artikel 4

I tilfælde af at EØF ikke kan begynde leveringen på den dato eller foretage den i det tempo, der er fastsat i artikel 6, afholder EØF alle eventuelle udgifter, som derved er påført bestemmelseslandet, f.eks. overliggedagspenge, fautfragt og dødfragt.

Størrelsen af overliggedagsbeløbet og de nærmere bestemmelser herfor, der er fastsat i de kontrakter, som er indgået mellem bestemmelseslandet og befragteren, skal forinden være aftalt mellem bestemmelseslandet og den befuldmægtigede for EØF.

De øvrige i første afsnit omtalte udgifter godtgøres ikke af EØF, medmindre de er blevet afholdt af modtagerlandet med samtykke fra EØF.

BILAG II

Artikel 5

Såfremt EØF er ude af stand til helt eller delvis at levere varen på den dato og inden for de frister, der er blevet fastsat i artikel 6, og med forbehold af bestemmelserne i artikel 4, bliver den befuldmægtigede for EØF og bestemmelseslandets befuldmægtigede enige om en ny dato og en ny frist til levering af hele partiet eller den ikke leverede del heraf.

Bestemmelseslandets forpligtelser

Artikel 6

Efter at have sat sig i forbindelse med EØF, skaffer bestemmelseslandet et eller flere skibe til transport af den samlede varemængde, der er fastsat i aftalens artikel I. Skibenes størrelse skal svare til lastehavnens normale kapacitet, og de skal være klar til lastning på en dato inden for den periode, der er nævnt i artikel 3.

Bestemmelseslandets befuldmægtigede meddeler EØF denne dato og datoen for påbegyndelsen af leveringen, så snart han har kendskab hertil, om muligt 20 dage og under alle omstændigheder 10 hele dage før datoen for påbegyndelsen af leveringen.

Den fastsætter sammen med den befuldmægtigede for EØF de intervaller med hvilke leveringerne skal foretages.

Artikel 7

Såfremt bestemmelseslandet ikke er i stand til at påbegynde lastningen på den i artikel 6, første afsnit, fastsatte dato, skal bestemmelseslandets befuldmægtigede straks underrette den befuldmægtigede for EØF herom.

I så fald skal en ny dato for påbegyndelse af leveringen, og i påkommende tilfælde også nye intervaller, straks aftales mellem den befuldmægtigede for EØF og bestemmelseslandets befuldmægtigede. Omkostningerne i forbindelse med en sådan forsinkelse påhviler under alle omstændigheder bestemmelseslandet undtagen i tilfælde af force majeure.

Såfremt den i andet afsnit fastsatte dato falder senere end 30 hele dage efter den i artikel 6, første afsnit, fastsatte dato for lastningen, kan Fællesskabet disponere over varen uanset den i aftalens artikel I fastsatte forpligtelse.

BILAG II

Artikel 8

Såfremt hele den mængde, der er forudset til lastning i et skib, ikke kan rummes i dette, underretter bestemmelseslandet så hurtigt som muligt, og senest 15 hele dage efter at lastningen er afsluttet EØF om, hvorvidt det agter at overtage den resterende mængde eller give afkald på denne.

I det første tilfælde finder bestemmelserne i artikel 7, andet og tredje afsnit, anvendelse på denne rest, hvis leveringen endnu ikke har fundet sted.

I det andet tilfælde anses Fællesskabet for at have opfyldt de i aftalens artikel I fastsatte forpligtelser over for bestemmelseslandet, og Fællesskabet bærer udgifterne i forbindelse hermed.

Under alle omstændigheder anses afkaldet for endeligt, dersom fristen på de 15 hele dage er overskredet, uden at bestemmelseslandet har underrettet EØF.

Artikel 9

Ved varens levering udleverer bestemmelseslandet et bevis for overtagelsen til den befuldmægtigede for EØF med angivelse af lastehavnen, datoen for lastningen, varens art og mængde, samt med eventuelle bemærkninger om varens kvalitet og sender en kopi af dette bevis til Kommissionen for De europæiske Fællesskaber.